

莎士比亞戲劇集

十



人民文學出版社

莎士比亞戲劇集

十二

朱 生 豪 譯

人民文學出版社

一九六二年·北京

莎士比亞戲劇集 (十二)

人民文学出版社出版 (北京朝內大街320号)

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

书号 782 字数 295,000 开本 787×1092 耗 $\frac{1}{32}$ 印张 $16\frac{9}{16}$ 插页 3

1954年8月北京第1版 1962年3月北京第3次印刷

印数 18001—22500册

定价 (5) 1.40元



这个面型是路特維希·貝克一八四九年在德國梅因斯所發現，據說是莎士比亞死后从他臉上拓下来的。面型背面标明一六一六年。現为貝克后人所藏。

目次

約翰王·····	一
理查二世的悲劇·····	一〇五
亨利四世前篇·····	二二九
亨利四世後篇·····	三四七
附錄 ·····	
威廉·莎士比亞(米·莫羅左夫著)·····	四八五

約翰王

劇中人物

約翰王

亨利王子 約翰王之子

亞瑟 布勒塔尼公爵，約翰王之姪

彭勃洛克伯爵

埃塞克斯伯爵

薩力斯拜雷伯爵

弼高脫勳爵

赫勃脫·特·勃格

勞勃脫·福根勃立琪 勞勃脫·福根勃立琪爵士之子

庶子腓力普 勞勃脫之庶兄

詹姆斯·葛尼 福根勃立琪夫人之僕

邦弗雷脫的彼得 預言者

腓力普 法國國王

哀米律斯 羅馬貴族

阿拉勃斯

第米屈律斯 姐摩拉之子

祁倫

亞倫 摩爾人，姐摩拉之嬖奴

哥斯將士，羅馬將士等

姐摩拉 哥斯人之女王

拉薇妮霞 泰脫斯·安特洛尼格斯之女

乳媼，黑嬰

元老，護民官，將官，兵士，侍從，使者，鄉人及羅馬人民等

地點

羅馬及其附近郊野

第一幕

第一場 宮中大廳

約翰王，依莉諾太后，彭勃洛克，埃塞克斯，薩力斯拜雷等及夏替昂同上。

約說，夏替昂，法蘭西對我們有什麼見教？

夏我奉法蘭西國王之命，向英國的僭王致意。

依奇了，怎麼叫做僭王？

約不要說話，母后；聽這使臣怎麼說。

夏法王腓力普代表你的已故王兄捷弗雷的世子亞瑟·普蘭塔琴內脫，向你提出最合法的要求，追還這一座美好的島嶼和其它的全部領土，愛爾蘭，波依鐵，安佐，妥倫和緬因；他要求你放棄這些用威力霸佔的利權，把它們交給你的姪兒和合法的君王，少年的亞瑟的手裏。

約要是我拒絕這樣的要求，那便怎樣？

瑪格斯·安特洛尼格斯捧皇冠自上方上。

瑪

兩位皇子，你們各擁黨羽，雄心勃勃地爭取國柄和皇座，我們現在代表民衆的立場，告訴你們：羅馬人民已經衆口一辭，公舉素有忠誠之名的安特洛尼格斯作爲統治羅馬的君王，因爲他曾經爲羅馬立下許多豐功偉績，在今日的邦城之內，沒有一個比他更高貴的男子，更英勇的戰士。他這次奉着元老院的召喚，從征討野蠻的哥斯人的辛苦的戰役中回國；憑着他們父子使敵人破膽的聲威，已經鎮伏了一個强悍善戰的民族。自從他爲了羅馬的光榮，開始出征，用武力膺懲我們敵人的驕傲以來，已經費去了十年的時間；他曾經五次流着血護送他的戰死疆場的英勇的兒子們的靈柩回到羅馬來；現在這位善良的安特洛尼格斯，雄名遠播的泰脫斯，終於滿載着光榮的戰利品，旌旗招展，奏凱班師了。憑着你們所希望克繩遺武的先皇陛下的名義，憑着你們在表面上尊崇的議會的權力，讓我們請求你們各自退下，解散你們的隨從，用和平而謙卑的態度，根據你們本身的才德，提出你們合法的要求。

撒

巴 瑪格斯·安特洛尼格斯，我信任你的公平正直；我敬愛你，也敬愛你的高貴的兄長泰脫斯和他的英勇的兒子們，我尤其敬愛我所全心傾慕的溫柔的拉薇妮霞，羅馬的

過這種古怪的事情。要不要把他們叫上來？

約 叫他們來吧。（郡吏下）我們的寺廟庵院將要替我們付出這一次出征的費用。

郡吏率勞勃脫·福根勃立琪及其庶兄腓力普重上。

約 你們是些什麼人？

庶子 啟稟陛下，我是您的忠實的臣民，一個出生在諸桑普敦郡的紳士，據說是勞勃脫·福根勃立琪的長子；我的父親是一個軍人，曾經跟隨獅心王（二）作戰，從他薄施恩榮的手裏受到武士的策封。

約 你是什麼人？

勞 我就是那位已故的福根勃立琪的嫡子。

約 他是長子，你又是嫡子，那麼看來你們不是同母所生的。

庶子 陛下，我們的確確是同母所生，這是大家都知道的。我想我們也是一個父親的兒子；可是這一點究竟靠得住靠不住，那可祇有上天和我的母親知道；我自己是有點兒懷疑的，正像每個人的兒子都有同樣懷疑的權利一樣。

依 啐，無禮的傢伙！你怎麼可以用這種猜疑的言語污辱你的母親，毀壞她的名譽？

庶子 我嗎，娘娘？不，我沒有抱這種猜疑的理由；這是我弟弟所說的，不是我自己的

仁慈地鑒臨着我們將要舉行的儀式吧！羅馬人，我曾經有二十五個勇敢的兒子，普賴姆王諸子的半數，瞧，現在活的死的，一共還剩多少！這幾個活着的，讓羅馬恩寵報答他們；這幾個新近戰死的，我要把他們葬在祖先的墳地上；哥斯人已經允許我把我的寶劍插進鞘裏了。泰脫斯，你這不慈不愛的父親，爲什麼你還不把你的兒子們安葬，害他們在可怕的冥河之濱徘徊？讓他們長眠在他們兄弟的身旁吧。（開墓）沉默地會晤你們的親人，平靜地安睡吧，你們是爲祖國而捐軀的！啊，埋藏着我的喜悅的神聖的倉庫，正義和勇敢的美好的巢穴，你已經容納了我多少的兒子，再也不會把他們還給我的了！

琉
把哥斯人中間最驕貴的俘虜交給我們，讓我們砍下他的四肢，在我們兄弟埋骨的墳墓之前把他燒死，作爲獻祭亡靈的禮品；讓陰魂可以瞑目地下，不致於爲祟人間。我把生存的敵人中間最尊貴的一個交付給你，這位痛苦的女王的長子。

姐 秦
且慢，羅馬的兄弟們！仁慈的征服者，勝利的泰脫斯，憐憫我所揮的眼淚，一個母親爲了哀痛她的兒子所揮的眼淚吧！要是你曾經愛過你的兒子，啊！請你想想我的兒子對於我也是同樣親愛的。我們已經成爲你的囚人，屈服於羅馬的威力之下，被俘到羅馬來，誇耀你的光榮的凱旋了；難道這還不够，而必須把我的兒子們屠戮

地，一枚半邊臉的銀圓也值一年五百鎊的收入！

勞 陛下，先父在世的時候，曾經多蒙您的王兄重用，——

庶子 嘿，弟弟，你說這樣的話是不能得到我的田地的，你應該告訴陛下他怎樣重用我的母親纔是。

勞 有一次他奉命出使德國，和德皇接洽要公，先王乘着這個機會，就駕幸我父親的家裏；其中經過的曖昧情形，我也不好意思說出來，可是事實總是事實。當我的母親懷孕着這位勇壯的哥兒的時候，廣大的海陸隔離着我的父親和母親，這是我從我的父親嘴裏親耳聽到的。他在臨終之際，遺命把他的田地傳授給我，發誓說我母親的這一個兒子並不是他的，否則他不應該早生下來十四個星期。所以，陛下，讓我遵從先父的意志，得到我所應得的這一份田地吧。

約 小子，你的哥哥是合法的，他是你的父親的妻子婚後所生，即使她有和外人私通的情事，那也是每一個娶了妻子的丈夫無法保險的。告訴我，要是果然如你所說，我的王兄曾經費過一番辛苦生下這個兒子，假如他向你的父親索討起他這兒子來，那便怎樣？老實說，好朋友，你的父親很可以阻止這一頭小牛出生世間，真的，他可以這樣幹，那麼即使他是我王兄的種子，我的王兄也不會索討；雖然他不是你父親的

琉歇斯，昆得斯，馬歇斯，繆歇斯各持血劍重上。

琉

瞧，父親，我們已經舉行了我們羅馬的祭禮。阿拉勃斯的四肢都被我們割了下來，他的臟腑投在獻祭的火燄之中，那烟氣像燃燒的香料一樣薰徹天空。現在我們祇要送我們的兄弟入土，用高聲的號角歡迎他們回到羅馬來。

泰

很好，讓安特洛尼格斯向他們的靈魂作這一次最後的告別。（喇叭吹響，棺材下墓）在平和與光榮之中安息吧，我的孩子們；羅馬的最勇敢的戰士，這兒你們受不到人世的侵害和意外的損傷，安息吧！這兒沒有潛伏的陰謀，沒有暗中生長的嫉妬，沒有害人的毒藥，沒有風波，沒有喧嘩，祇有沉默和永久的睡眠；在平和與光榮之中安息吧，我的孩子們！

拉薇妮霞上。

拉

願泰脫斯將軍在平和與光榮之中安享長年；我的尊貴的父親，願你活着受到世人的景仰！瞧！在這墳墓之前，我用一掬哀傷的眼淚向我的兄弟們致獻我的追思的敬禮；我還要跪在你的足下，用喜悅的眼淚澆灑泥土，因為你已經無恙歸來。啊！用你勝利的手爲我祝福吧！

仁慈的羅馬，感謝你溫情的庇護，爲我保全了這一個暮年的安慰！拉薇妮霞，生存

百鎊的收入，可是把你的臉賣五個辨士，還嫌太貴了些。姑娘，我願意跟隨您直到死去。

依不，我倒希望你比我先走一步呢。

庶子 按照我們鄉間的禮貌，卑幼者是應該讓尊長先走的。

約 你叫什麼名字？

庶子 啓稟陛下，我的名字叫腓力普；腓力普，老勞勃脫爵士的妻子的長子。

約 從今以後，頂着那賦給你這副形狀的人的名字吧。腓力普，跪下來，當你站起來的時候，你將要比現在更高貴；起來，理查爵士，你也是普蘭塔琴內脫一家的人了。

庶子 我的同母的兄弟，把你的手給我；我的父親給我榮譽，你的父親給你田地。不論黑夜或白晝，有福的是那個時辰，當勞勃脫爵士不在家裏，我母親的腹中有了我！依正是普蘭塔琴內脫的精神！我是你的祖母，理查，你這樣叫我吧。

庶子 姑娘，這也是偶然的機會，未必合於正道；可是那有什麼關係呢？略為走些彎斜的歪路，幹些鑽穴踰牆的把戲，並不是不可原諒的；誰不敢在白晝活動，就祇好在黑夜偷偷摸摸；祇要目的達到，何必管它用的是什麼手段？不論距離遠近，射中的總是好箭；私生也好，官生也好，我總是這麼一個我。